

Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

OBISPO DE HARRISBURG * Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

SACERDOTES * Padre Allan F. Wolfe
* Padre Brian Olkowski

DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427
Félix Ramos 717-874-7244
José A. López 717-341-9165

EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral
Sra. Natashia Vega – Directora, Centro Preescolar
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo
Mrs. Stephanie Mathias – Contable
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

Vea Horario 3^{ra} pagina
See Schedule 3rd Page

HORARIOS DE MISAS

Sábado	7:00 P.M.
Domingo	9:00 A.M. (Ingles)
	10:30 A.M.
	12:30 P.M. & 6:00 P.M.
Lunes y Miércoles	9:00 A.M.
Martes y Jueves	6:30 P.M.
Viernes	7:00 A.M.
Primer Viernes del mes	7:00 P.M.

Clase Pre-bautismal: Se necesita registración previa

Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

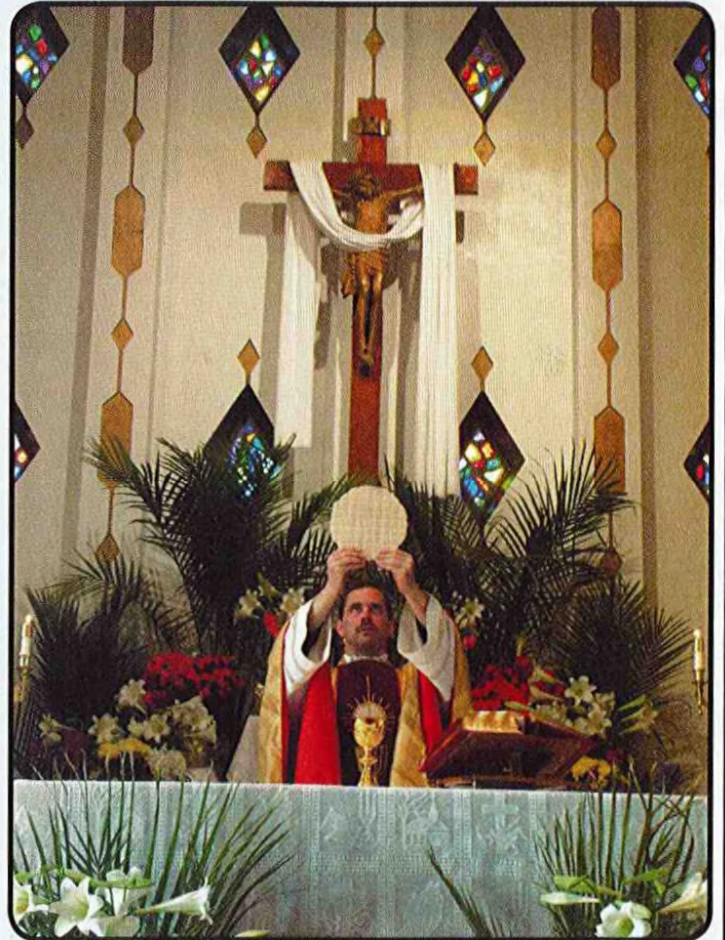
Bautismos: Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

Confesiones: Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

Matrimonios: Para arreglos llame la iglesia con nueve meses por anticipado.

Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la
enseñanza de los
apóstoles,
a la convivencia,
a la fracción del pan
y a las oraciones.**

Hch. 2,42

Según El Propio Corazón de Cristo

Queridos hermanos y hermanas de San Juan Bautista,

El Señor Jesús, el Gran Maestro, nos revela el Reino de los Cielos, especialmente a través de sus parábolas. En la parábola que escuchamos hoy, nos desafía en lo que suena como un trato injusto hacia los trabajadores que trabajan más tiempo en la viña. No es justo que a los contratados por la mañana se les trate igual que a los que trabajaron solo una hora. El grupo final, que en realidad no ganaron el salario de un día completo, recibieron el salario de un día completo, los que trabajaron todo el día ciertamente merecían más. No fue justo.

Y ese es el punto de Jesús. El Reino de los Cielos no tiene nada que ver con la justicia. No tiene nada que ver con lo que ganamos; nadie puede ganarse ni merecer el cielo. La vida eterna no depende de lo que nos merecemos; depende completamente de la generosidad del Señor. Los del primer grupo representan a los que siguen al Señor toda su vida. Si seguimos al Señor toda nuestra vida, entonces debemos ser verdaderamente transformados por el amor de Dios y nuestra unión con Él, que es inseparable del don del cielo. Entonces, en ese caso, nos regocijaríamos cada vez que un recién llegado es atraído al Señor. Si nuestra reacción es diferente, entonces es una indicación convincente de que nosotros mismos necesitamos mucha más conversión. Aquellos en el último grupo representan a aquellos que han hecho lo suyo durante gran parte de sus vidas, tal vez incluso viviendo vidas muy pecaminosas, pero en la hora final se vuelven hacia el amor del Señor.

Esta parábola se centraliza en la salvación y el proceso de conversión que conduce a ella. A través de ello, podemos ver a la Iglesia como una comunidad de creyentes que experimentan la conversión de diferentes maneras en diferentes momentos de nuestras vidas y, sin embargo, ayudan a otros a experimentar el don de la gracia de Dios de la salvación. La clave del **generoso regalo** de Dios es nuestra respuesta y cooperación con él. AHORA es el momento, no mañana. Comprender los diferentes umbrales (o etapas) de la conversión –confianza, curiosidad, apertura, búsqueda, discipulado intencional– nos permite, como discípulos de Jesús, involucrar a cada persona de acuerdo con su propio progreso espiritual o lugar en el camino de la conversión. Los disparos, protestas y disturbios policiales del domingo pasado enfatizan enormemente la necesidad de conversión en nuestro mundo y que no podemos descartar a NADIE de la gracia salvadora de Dios.

Como católicos, tenemos muchos recursos para ayudarnos a crecer como discípulos del Señor y para acompañar a otros en este camino de conversión. El ministerio ordenado es una de esas bendiciones. El sábado pasado, la Diócesis de Harrisburg fue bendecida con la ordenación de 35 hombres al Diaconado Permanente. El obispo Gainer exhortó a los reunidos para la Misa de ordenación: *“Consideren lo que significa el rango de diácono en la Iglesia. Por un don especial del Espíritu Santo, los diáconos ayudan al obispo y al cuerpo de sacerdotes en el Ministerio de la Palabra, el Ministerio del Altar y el Ministerio de la Caridad. En resumen, el ministerio del diácono entre nosotros es un recordatorio para todos nosotros de que Cristo no vino para ser servido, sino para servir y que nos ha enviado a cada uno de nosotros para que seamos siervos según su propio corazón”*.

En el capítulo 6 de Los Hechos de los Apóstoles, escuchamos sobre el origen del orden diaconal cuando la Iglesia primitiva respondió a un conflicto de justicia social en su comunidad. Leemos sobre los 7 hombres elegidos para este nuevo ministerio y el resultado de su trabajo junto a los apóstoles: *“Presentaron a estos hombres a los apóstoles, quienes oraron y les impusieron las manos. La palabra de Dios siguió difundiéndose y el número de discípulos en Jerusalén aumentó enormemente”*. Esos diáconos y nuestros nuevos diáconos cooperan en la obra de EVANGELIZACIÓN, llevando la Palabra de Dios a otros para que puedan experimentar la conversión.

En la hermosa liturgia llena de gracia de la ordenación diaconal, los candidatos a la ordenación se postran en el suelo durante el canto de las letanías de los santos, lo que significa su entrega a la voluntad de Dios y al ministerio en la Iglesia. Luego, a través de la imposición de manos del obispo sobre la cabeza de cada hombre y la oración de consagración, cada nuevo diácono se modela a Cristo el Siervo. Como indicación de que ha sido ordenado para la obra de evangelización, el diácono recién investido se arrodilla ante el obispo, recibe el Libro de los Evangelios y escucha: *“Recibe el Evangelio de Cristo, de quien te has convertido en heraldo. Cree lo que lees, enseña lo que crees y practica lo que enseñas”*.

Que el diácono Jorge Nazario y el diácono Armando Torres nos ayuden a convertirnos en siervos según el corazón de Cristo, llevando a otros con gozo a una relación viva con el Señor Jesús.

In Allan J Wolfe

After Christ's Own Heart

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

The Lord Jesus, the Master Teacher, reveals to us the Kingdom of Heaven, especially through his parables. In the parable we hear today, we are challenged by what sounds like unfair treatment of the longest working laborers in the vineyard. It's **not fair** that those hired in the morning were treated the same as those who worked only one hour. If the final group, who really did not earn a full day's wage, received a full day's wage, then those who worked all day long certainly deserved more. It's not fair.

And that is Jesus' point. The Kingdom of Heaven has nothing to do with fairness. It has nothing to do with what we earn; no one can earn or deserve heaven. Eternal life does not depend on what we deserve; it depends completely on the Lord's generosity. Those in the first group represent those who are following the Lord all their life. If we are following the Lord all our life, then we ought to be truly transformed by the love of God and our union with Him, which is inseparable from the gift of heaven. In that case then, we would rejoice every time a late-comer is drawn to the Lord. If our reaction is otherwise, then that is a convicting indication that we ourselves are in need of much more conversion. Those in the last group represent those who have done their own thing for much of their lives, perhaps even living very sinful lives, but in the final hour turn toward the Lord's love.

This parable focuses on salvation and the process of conversion that leads to it. Through it, we can see the Church as a community of believers who experience conversion in different ways at different points in our lives and yet assist others in experiencing God's gracious gift of salvation. The key to God's **generous gift** is our response and cooperation with it. NOW is the time, not tomorrow. Understanding the different thresholds (or stages) of conversion –Trust, Curiosity, Openness, Seeking, Intentional Discipleship—enables us as Disciples of Jesus to engage each person according to their own spiritual progress or place on the journey of conversion. Last Sunday's police shooting, protests, and unrest emphasize greatly the need for conversion in our world and that we can write off NO ONE from God's saving grace.

As Catholics, we have so many resources to help us grow as Disciples of the Lord ourselves and to accompany others on this path of conversion. The ordained ministry is one of those blessings. Last Saturday, the Diocese of Harrisburg was blessed with the ordination of 35 men to the Permanent Diaconate. Bishop Gainer exhorted those gathered for the Ordination Mass, "*Consider what the rank of Deacon signifies in the Church. By a special gift of the Holy Spirit, deacons help the bishop and the body of priests in the Ministry of the Word, the Ministry of the Altar, and the Ministry of Charity. In short, the Deacon's ministry among us is a reminder to us all that Christ came not to be served but to serve and that he has sent each of us to be servants after his own heart.*"

In the chapter 6 of *The Acts of the Apostles*, we hear of the origin of the diaconal order as the early Church responded to a social justice conflict in its community. We read about the 7 men chosen for this new ministry and the result of their work alongside the apostles: "*They presented these men to the apostles who prayed and laid hands on them. The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly.*" Those deacons and our new deacons cooperate in the work of EVANGELIZATION – bringing the Word of God to others that they might experience conversion.

In the beautiful, grace-filled liturgy of Diaconal Ordination, the candidates for ordination prostrate themselves on the floor during the singing of the Litany of Saints, signifying their surrender to God's will and to ministry in the Church. Then through the Laying on of Hands by the bishop on each man's head and the Prayer of Consecration, each new deacon is conformed to Christ the Servant. As an indication that he has been ordained for the work of evangelization, the newly vested deacon kneels before the bishop, receives the Book of the Gospels, and hears: "***Receive the Gospel of Christ, whose herald you have become. Believe what you read, teach what you believe, and practice what you teach.***"

May Deacon Jorge Nazario and Deacon Armando Torres help us become servants after Christ's own heart, bringing others joyfully into a living relationship with the Lord Jesus.

In All Faith Wolfe

Esta Semana en San Juan Bautista

HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

Sábado, 19 de Septiembre—San Jenaro

7:00 PM MISA DE VIGILIA - A Jesús sacramentado por gracias recibidas por la intenciones de Johnny Lopez - P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 20 de Septiembre — 25° Domingo de Tiempo Ordinario

8:00 AM MASS (Inglés) — Juan, Miguelina, Idalia, Trinidad Santiago † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Por la Comunidad de San Juan Bautista — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Por las Almas en el Purgatorio — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Lunes, 21 de Septiembre— San Mateo

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Bendiciones de Quince Años de Michelle A. Castro — P. Deogratias

Martes, 22 de Septiembre

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Félix Pérez †— P. Olkowski

Miércoles, 23 de Septiembre— San Pio de Pietrelcina (Padre Pio)

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — En acción de gracias al Gran Poder de Dios — P. Deogratias

Jueves, 24 de Septiembre

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Arcenio Toro Vélez † — P. Olkowski

Viernes, 25 de Septiembre

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Por las almas en el Purgatorio - P. Wolfe

7:00 - 8:00 PM CONFESIONES al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

Sábado, 26 de Septiembre—San Cosme & Damián

8 - 9:00 AM CONFESIONES al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

7:00 PM MISA DE VIGILIA - Por la Comunidad de San Juan Bautista - P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 27 de Septiembre — 25° Domingo de Tiempo Ordinario

8:00 AM MASS (Inglés) — Sabina Ortiz Alvarado † — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Carlos M Díaz † — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Por los Cumpleaños de Alejandro & Henry Buitrago— P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres



FELICIDADES a los DIACONO JORGE Y DIACONO ARMANDO CONGRATULATIONS to DEACON JORGE & DEACON ARMANDO



Prostración durante la Letanía de los Santos
Prostration during the Litany of Saints



Presentación del Libro de los Evangelios
Presentation of the Book of the Gospels



Imposición de las Manos
Laying on of Hands



IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

37th ANNUAL

HISPANIC FESTIVAL

THANK YOU - GRACIAS



2020 PLATINUM SPONSORS:



UPMC HEALTH PLAN



www.LancasterHispanicFestival.com

TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA
SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE

Nuestra tienda esta abierta con un nuevo horario. **Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar. La capacidad dentro de la tienda será limitada.**



Nuevos horarios:

Miércoles y Jueves de 9am—3pm,
Viernes y Sábado 9am—2pm.

Lunes y Martes no se abrirá al publico, será para aceptar donaciones solamente.

Our store is now open with a new times of operation. Everyone will have to use masks and follow the guidelines of Social Distancing in order to enter the store. In-store capacity will be limited.

New hours of operation:

*Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,
Friday and Saturday — 9am - 2pm.*

Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only.

Resurrection
Catholic School
Your Parish School



- ◆ Resurrection's **Health and Safety Plan** can be found on our website, www.rcspa.org.
- ◆ Resurrection is still enrolling for the **2020-2021 school year, Pre-K to 8th grade**, visit <https://rcspa.org/admissions/> or call 717-392-3083.
- ◆ Thank **you**, Knights of Columbus Council 867 for being a Blessed Sponsor and Riverside Camping Association and Custom Prescriptions for being school sponsors. We appreciate your generosity.
- ◆ Please note that there is no entrance to the school parking lot during school hours. We appreciate your understanding. Please pray for a safe school year for students and staff.
- ◆ School **Masses** will be closed to the public at this time.

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!
Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*

*We invite your family to become part of the Resurrection family!
Family of Faith – Kindness Changes Everything*

NOTICIAS DE CATECISMO
CATECHISM NEWS

Las inscripciones para el este año escolar están disponibles en la oficina parroquial, Lunes a Viernes 9:00 AM—3:00 PM. Debido a la situación actual las clases comenzaran en el mes de Octubre. Por favor estén atentos a nuestro boletín, pronto le avisaremos la fecha especifica.



Registrations for this school year are available at the parish office, Monday through Friday 9:00 AM—3:00 PM. Due to the current situation classes will begin in October. Please review our bulletin, we will soon publish the specific dates.

VOLUNTARIOS: Maestros y Ayudantes

Estamos necesitando de personas que nos puedan ayudar en el Programa de Catecismo. Los interesados pueden comunicarse con Armando Torres, 717-392-4118.

We are in need of people who can help us in the Catechism Program. Those interested can contact Armando Torres, 717-392-4118.

Part Time Toddler Teacher Position Available in San Juan Bautista Preschool

Job Responsibilities: Supervise, educate and care for toddlers. Lead teacher is responsible for all aspects of the care and education for the children enrolled in his/her class. Responsibilities may include but are not limited to the following: physical care-giving, developmental assessments, following an age appropriate curricular plan, and facilitation of supportive relationships with director, co-workers, parents, and students. Skills: We are in search of a bilingual teacher who can speak Spanish and English.

Requirements: Minimum a High School Diploma with at least 2 years of childcare experience. Must have up to date clearances (not older than 1 year)

Job Type: Part-time

- ◆ Experience: childcare: 2 years (Required)
- ◆ Education: High school (Required)
- ◆ Language: Spanish/ English (preferably)



Posición de Maestro de niños pequeños a tiempo parcial disponible en el Preescolar de San Juan Bautista

Responsabilidades laborales: Supervisar, educar y cuidar a los niños pequeños. El maestro principal es responsable de todos los aspectos del cuidado y la educación de los niños inscritos en su clase. Las responsabilidades pueden incluir, entre otras, las siguientes: atención física, evaluaciones del desarrollo, seguimiento de un plan curricular apropiado para la edad y facilitación de relaciones de apoyo con el director, buen relación con compañeros de trabajo, padres y estudiantes. Habilidades: Estamos en busca de un maestro bilingüe que hable español e inglés.

Requisitos: Mínimo un diploma de escuela secundaria con al menos 2 años de experiencia en el cuidado de niños. Debe tener autorizaciones actualizadas (no más de 1 año)

- ◆ Tipo de trabajo: Tiempo-parcial
- ◆ Experiencia: Cuidado de niños: 2 años (requerido)
- ◆ Educación: Secundaria (requerido)
- ◆ Idioma: Español/Ingles (preferible)

Primera Lectura

Is. 55, 6-9

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos, dice el Señor. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos”.

Salmo

144, 2-3. 8-9. 17-18

R. Bendeciré al Señor eternamente.

Un día tras otro bendeciré tu nombre
y no cesará mi boca de alabarte.
Muy digno de alabanza es el Señor,
por ser su grandeza incalculable. (R)

El Señor es compasivo y misericordioso,
lento para enojarse y generoso para perdonar.
Bueno es el Señor para con todos
y su amor se extiende a todas sus creaturas. (R)

Siempre es justo el Señor en sus designios
y están llenas de amor todas sus obras.
No está lejos de aquellos que lo buscan;
muy cerca está el Señor, de quien lo invoca. (R)

Segunda Lectura

Fil. 1: 20-24. 27

Hermanos: Ya sea por mi vida, ya sea por mi muerte, Cristo será glorificado en mí. Porque para mí, la vida es Cristo, y la muerte, una ganancia. Pero si el continuar viviendo en este mundo me permite trabajar todavía con fruto, no sabría yo qué elegir.

Me hacen fuerza ambas cosas: por una parte, el deseo de morir y estar con Cristo, lo cual, ciertamente, es con mucho lo mejor; y por la otra, el de permanecer en vida, porque esto es necesario para el bien de ustedes. Por lo que a ustedes toca, lleven una vida digna del Evangelio de Cristo.

Aclamación antes del Evangelio

R. Aleluya, aleluya.

Abre, Señor, nuestros corazones
para que comprendamos las palabras de tu Hijo.

R. Aleluya, aleluya

Evangelio

Mt. 20, 1-16

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos esta parábola: “El Reino de los cielos es semejante a un propietario que, al amanecer, salió a contratar trabajadores para su viña. Después de quedar con ellos en pagarles un denario por día, los mandó a su viña. Salió otra vez a media mañana, vio a unos que estaban ociosos en la plaza y les dijo: ‘Vayan también ustedes a mi viña y les pagaré lo que sea justo’. Salió de nuevo a medio día y a media tarde e hizo lo mismo.

Por último, salió también al caer la tarde y encontró todavía a otros que estaban en la plaza y les dijo: ‘¿Por qué han estado aquí todo el día sin trabajar?’ Ellos le respondieron: ‘Porque nadie nos ha contratado’. Él les dijo: ‘Vayan también ustedes a mi viña’.

Al atardecer, el dueño de la viña dijo a su administrador: ‘Llama a los trabajadores y págales su jornal, comenzando por los últimos hasta que llegues a los primeros’. Se acercaron, pues, los que habían llegado al caer la tarde y recibieron un denario cada uno.

Cuando les llegó su turno a los primeros, creyeron que recibirían más; pero también ellos recibieron un denario cada uno. Al recibirlo, comenzaron a reclamarle al propietario, diciéndole: ‘Esos que llegaron al último sólo trabajaron una hora, y sin embargo, les pagas lo mismo que a nosotros, que soportamos el peso del día y del calor’.

Pero él respondió a uno de ellos: ‘Amigo, yo no te hago ninguna injusticia. ¿Acaso no quedamos en que te pagaría un denario? Toma, pues, lo tuyo y vete. Yo quiero darle al que llegó al último lo mismo que a ti. ¿Qué no puedo hacer con lo mío lo que yo quiero? ¿O vas a tenerme rencor porque yo soy bueno?’

De igual manera, los últimos serán los primeros, y los primeros, los últimos”.



First Reading

Is 55: 6-9

Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving.

For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

Responsorial Psalm

145: 2-3, 8-9, 17-18

R. The Lord is near to all who call upon him.

Every day will I bless you,
and I will praise your name forever and ever.
Great is the LORD and highly to be praised;
his greatness is unsearchable. (R.)

The LORD is gracious and merciful,
slow to anger and of great kindness.
The LORD is good to all
and compassionate toward all his works. (R.)

The LORD is just in all his ways
and holy in all his works.
The LORD is near to all who call upon him,
to all who call upon him in truth. (R.)

Second Reading

Phil 1: 20C-24, 27A

Brothers and sisters: Christ will be magnified in my body, whether by life or by death. For to me life is Christ, and death is gain. If I go on living in the flesh, that means fruitful labor for me. And I do not know which I shall choose.

I am caught between the two. I long to depart this life and be with Christ, for that is far better. Yet that I remain in the flesh is more necessary for your benefit. Only, conduct yourselves in a way worthy of the gospel of Christ.

Gospel Acclamation

R. Alleluia, alleluia.

Open our hearts, O Lord,
to listen to the words of your Son.

R. Alleluia, alleluia.

Gospel

Mt 20: 1-16a

Jesus told his disciples this parable: “The kingdom of heaven is like a landowner who went out at dawn to hire laborers for his vineyard. After agreeing with them for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. Going out about nine o’clock, the landowner saw others standing idle in the marketplace, and he said to them, ‘You too go into my vineyard, and I will give you what is just.’ So they went off. And he went out again around noon, and around three o’clock, and did likewise.

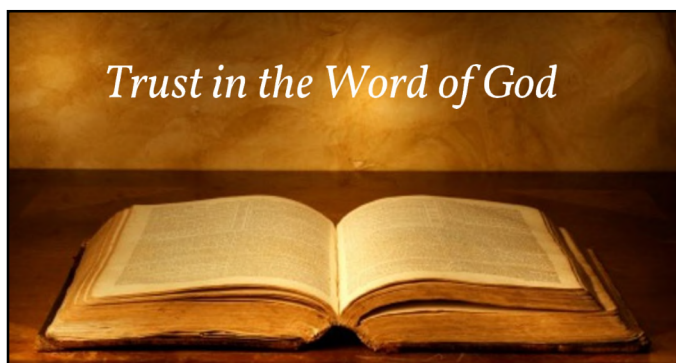
Going out about five o’clock, the landowner found others standing around, and said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ They answered, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You too go into my vineyard.’

When it was evening the owner of the vineyard said to his foreman, ‘Summon the laborers and give them their pay, beginning with the last and ending with the first.’ When those who had started about five o’clock came, each received the usual daily wage.

So when the first came, they thought that they would receive more, but each of them also got the usual wage. And on receiving it they grumbled against the landowner, saying, ‘These last ones worked only one hour, and you have made them equal to us, who bore the day’s burden and the heat.’

He said to one of them in reply, ‘My friend, I am not cheating you. Did you not agree with me for the usual daily wage? Take what is yours and go. What if I wish to give this last one the same as you? Or am I not free to do as I wish with my own money? Are you envious because I am generous?’

Thus, the last will be first, and the first will be last.”



LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

Lunes	Efesios 4, 1-7.11-13; Mateo 9, 9-13
Martes	Proverbios 21, 1-6.10-13; Lucas 8, 19-21
Miércoles	Proverbios 30, 5-9; Lucas 9, 1-6
Jueves	Ecclasiastés 1, 2-11; Lucas 9, 7-9
Viernes	Ecclasiastés 3, 1-11; Lucas 9, 18-22
Sábado	Ecclasiastés 11, 9-12,8; Lucas 9, 43-45
Domingo	Ezequiel 18, 25-28; Filipenses 2, 1-11; Mateo 21, 28-32

SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill

Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Aridia Batista Candelario, Felix Campechano, Donald Cotchen, Marcelino Crespo, Suleida Colon, David Guzmán, Ángela Luna, Lydia Luna, Elaine Martin, Adrián Martínez, Carmen Martínez, Aida Mojica, José Morales, Virgen Plaza, Diácono Félix Ramos-García, Carmen Rivera, Ada Rodríguez, Luis Gilberto Rodríguez, Salustina Rodríguez, Yirandy Rodríguez, Dolores Rojas, Miguel Torres, Familia Vera-Luciano.

ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José "Che" Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efraín Vera.

BAUTIZOS - Baptisms

En las próximas semanas daremos información de cuando comenzaremos las clases Pre-bautismales y Bautizos en la Iglesia. En caso de una emergencia medica, donde exista el riesgo de muerte, por favor llame nuestra oficina parroquial para recibir la atención de un sacerdote.

In the coming weeks we will give information about when we will summarize the Pre-Baptismal and Baptismal Classes in the Church. In case of a medical emergency, where there is a risk of death, please call our parish office to receive the attention of a priest.



Corresponsabilidad de la Parroquia Parish Stewardship

12 & 13 de Septiembre del 2020

54 Sobres rosados / <i>pink</i>	\$ 2,823.00
12 Donaciones Electrónicas / <i>Online</i>	525.00
Colecta Suelta / <i>Loose Collection</i>	450.90
Otras Donaciones / <i>Other</i>	53.00
TOTAL	\$ 3,851.90
Reporte Semanal / Weekly Report	
Presupuesto Semanal / <i>Weekly Budget</i>	\$ 6,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	3,851.90
Diferencia / <i>Difference</i>	-(2,148.10)
Colectas hasta el momento / Year to Date Collections	
Presupuesto Anual / <i>Annual Budget</i>	\$ 66,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	\$ 45,927.97
Déficit / <i>Deficit</i>	-(20,072.03)

SACRAMENTO DE CONFESIÓN **SACRAMENT OF CONFESSION**

El Sacramento de la Confesión estará nuevamente disponible en períodos regulares, aunque provisionales, y será escuchado al aire libre en el estacionamiento.

The Sacrament of Confession will again be available at regularly, although provisional, time periods and will be heard outdoor in church parking lot.

Horario de Confesiones / Confessions

Viernes / Friday 6:00 — 7:00 PM

Sábados / Saturday 8:00 — 9:00 AM

Covid-19: Una Oración de Solidaridad

Por todos los que han contraído coronavirus,
Oremos por atención medica inmediata y sanación rápida.
Por los que son particularmente vulnerables,
Oremos por seguridad y protección.
Por todos los que experimentan temor o ansiedad,
Oremos por paz mental y espiritual.
Por las familias afectadas que enfrentan decisiones difíciles entre el alimento en la mesa o la seguridad pública,
Oremos por leyes políticas que reconozcan y protejan la situación de cada una de ellas.
Por los que no tienen seguro de salud adecuado,
Oremos para que ninguna familia enfrente sola las cargas financieras.
Por los que temen acceder a atención debido a su estatus legal migratorio,
Oremos por el reconocimiento de la dignidad humana de todos dada por Dios.
Por nuestros hermanos y hermanas de todo el mundo,
Oremos por la solidaridad compartida.
Por los funcionarios públicos y los que toman las decisiones,
Oremos por sabiduría y orientación.
Padre, durante este tiempo, que tu Iglesia sea señal de esperanza, consuelo y amor para todos.
Concédenos la paz. Concédenos consuelo.
Concédenos sanación. Quédate con nosotros, Señor.
Amén.

OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.

**Danie Lee Marie Cruz, Ricardo Muñoz,
Luis Lugo Rodríguez**

Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for their family.

Fondo para la Sistema de Calefacción Heating Fund Unit

Costo de Instalación / <i>Cost of Installation</i>	\$ 75,000.00
Donaciones previas / <i>Previous donations</i>	\$ 34,296.06
Donaciones recibidas / <i>Donations 09/13/2020</i>	\$ 67.00
Balance	\$ 40,636.94

Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118

RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE
RUBIO'S
Tree Service & Landscaping
Call for a FREE Estimate 717-459-3281
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com
tree removal • stump grinding • trimming
pruning • total lawn care & mowing
hauling & clearing
emergency clean ups
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE
serving all of Lancaster County

El Jardín

~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals
Dueño ~ LUIS MORALES ~ Owner
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers

Rohrerstown Family Restaurant
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603
(717) 392-6759
Ofrecemos desayuno y almuerzo.
Abierto 7 días a la semana
6:00 AM – 2:00 PM
Fernando Flores, Propietario

EL PUEBLITO

Mexican Store
Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.
Javier y Celina Segura
1027 Dillerville Road
Lancaster, PA 17603
(717) 393-9411
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM
Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con
Esperanza
Servicios de Consejería en Lancaster, PA
• Consejería Familiar • Grupos Terapéuticos • Servicios Psiquiátricos
Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.
Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza
Radamez Melendez, CEO
radmelendez@yahoo.com
1148 Elizabeth Avenue
Lancaster PA 17601
(717) 390-9086

Nos especializamos en trajes para Bodas y Quinceañeras.
Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.
Contamos con personal de habla Hispana
Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601
bellarosebridalpa.com | tamij@bellarosebridalpa.com
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

M.A.K Hair Salon

402 W. Orange St.
Lancaster, PA 17603
717 - 399-4901
Especializados en todos los últimos estilos de pelo.

Empty space for advertisement.

Empty space for advertisement.

Empty space for advertisement.

F. R. G.

Carpintería - Pintura - Techos
Revestimiento - Cerámica - Cercas
Reparación de Ventanas y Balcones
Felix Ramos
19 Rosewood Dr.
Lancaster, PA 17603
(717) 874-7244
Licencia de 1 Estado
PA059425

Eric Lopez 717-989-0206
Eric's Cuts
639 S. Marshall St
Lancaster, PA 17602
Martes y Miércoles - 10—6:00 PM
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM
Sábado - 8—4:00 PM

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

Se habla Español

CATHOLICS SERVING CATHOLICS
SINCE 1947

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI
Chap Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

Charles F. SNYDER
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661
Manheim Township: 3110 Lititz Pk. | 717.540.5100
Millersville: 441 N. George St. | 717.872.5042
Lititz: Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317
www.SnyderFuneralHome.com

R&G INJURY LAW
RAMAKIN & GREGORY, LLC

¿LESIONADO?

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

CONSULTA GRATIS!

HABLAMOS ESPAÑOL

(717) 656-5000
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603 342 E Main Street Leola, PA 17540

USED CAR CENTER
LANCASTER
TOYOTA • MAZDA

CENTRO DE VEHICULOS USADOS
5270 MANHEIM PIKE
DETRAS DE BURGER KING

LILY LUGO (717) 569-7371
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES

FROYS
AUTO SERVICE LLC
GENERAL AUTO REPAIR
EMISSION & STATE INSPECTION
ALIGNMENTS

FROYLAN R. FERNANDEZ
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643

smilebuilderz
urgentdentalcare
2114 Spring Valley Rd
Rohrerstown Rd Exit Route 30
www.smilebuilderz.com

Toothache?
Dr. Torres and Dr. Ramirez
at Smilebuilderz Urgent
Dental Care Can Help.
Call 717-481-SMILE (7645).

ONE REALTY ONE GROUP
UNLIMITED

THE ROJAS GROUP

MARIA ROJAS
ASSOCIATE BROKER
717.808.4888 C
717.569.1700 O

415 N. PRINCE ST., LANCASTER
mariaacuario@aol.com
www.spanishrealtorpa.com

KWELITE
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.
Lancaster, PA 17601
SE HABLA ESPAÑOL

Siempre en búsqueda de nuevos compradores
Localizado cerca de Park City Mall
Each office is independently owned and operated

Pedro Velásquez
Realtor
C 717-808-6410
O 717-553-2500
Pedrovelasquez@kw.com

PRIMERICA

Joel Velez
Regional Vice President

Lláme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

717-542-8409 - Cell
joelvelez@primerica.com
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party

leosweet1@live.com
717-601-9842
Hablo español
Lancaster, PA

ReySoundzz
Weddings - Birthdays - Graduations

Abogado Hispano
Representación Legal
En Su Idioma

NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP
ATTORNEYS AT LAW

717-299-3726 n-hlaw.com
212 North Queen Street, Lancaster

Angel Torres